



## 30 ans de la Chute du Mur

**Projection et journée d'études :**

**« Les échanges culturels et théâtraux  
entre la France et la RDA »**

**Vendredi 20 et samedi 21 septembre 2019  
Loft du Goethe-Institut, Lyon 2e  
Gratuit**



Manfred Karge - L'Oncle York, et Michel Bataillon - Régisseur des sur-titres,  
le 26 juin 2013. Photo : Pierre-Yves Diez

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

# Au programme



## Vendredi 20.09.2019

- 19h00-21h00 « **Engel aus Eisen** » - « **Les Anges de fer** » de **Thomas Brasch**  
(1981, VO)
- 19h00 Introduction : entretien entre Michel Bataillon et  
Manfred Karge
- 20h00 Projection du film, modération : Joachim Umlauf
- 21h00 Verre de l'amitié

## Samedi 21.09.2019

- 9h00-9h15 Accueil des participant·e·s
- 9h15-9h30 Mots de bienvenue et introduction des organisateur·rice·s
- 9h30-11h00 **Section 1 : Histoires de famille**  
Modération : Ralf Zschachlitz  
- Jacques Poumet (Lyon 2) : Marion Brasch: « Ab  
jetzt ist Ruhe. Roman meiner fabelhaften Familie »  
- Sibylle Goepper (Lyon 3) : Maxim Leo: « Haltet Euer  
Herz bereit. Eine ostdeutsche Familiengeschichte. »  
- Anne Lemonnier-Lemieux (ENS) : Film: « Familie  
Brasch » von Annekatriin Hendel (2018)
- 11h00-11h30 Pause café
- 11h30-12h45 **Section 2 : Histoires de succès - Histoires d'échec**  
Modération : Anne Lagny  
- Florence Baillet (Sorbonne Nouvelle Paris 3) :  
Modernité, montage et matérialité dans les éditions  
de Kargo (1977) et « Rotter Und Weiter » (1978) de  
Thomas Brasch  
- Catherine Teissier (Université Aix-Marseille) :  
Gundermann



- 12h45-14h00 Pause déjeuner
- 14h00-15h15 **« Lieber Georg » - « Armer Brasch »**  
**Entretien entre Michel Bataillon et Manfred Karge,**  
projections d'extraits de « Lieber Georg »  
Modération : Laurent Muhleisen
- 15h15-15h30 Pause
- 15h30-16h30 **« Femmes - Guerre - Comédie » de Thomas Brasch**  
dans une traduction de Michel Bataillon  
Lecture de la pièce par les étudiant·e·s de  
l'ENSATT, mené·e·s par Laurent Gutmann
- 16h30-17h Pause café
- 17h00-18h15 **Michel Bataillon, entre Schiffbauerdamm,  
Hallesches Ufer et Wuppertal...**  
Un entretien animé par Nicole Colin,  
Marco Consolini et Joachim Umlauf
- 18h15 Verre de l'amitié



À l'occasion des **trente ans de la chute du Mur de Berlin**, cette journée d'études se propose de retracer les échanges culturels complexes entre la France et la RDA. Nous mettons en lumière le travail de ses artistes et auteur·e·s en rendant hommage à Michel Bataillon, ancien collaborateur de Roger Planchon au TNP et médiateur franco-allemand d'exception. Ses relations étroites avec le Berliner Ensemble, des metteur·euse·s en scènes comme Benno Besson, Matthias Langhoff ou Manfred Karge ainsi que des auteur·e·s comme Thomas Brasch ont fortement marqué et développé les échanges dans le champ du théâtre entre la France et l'Allemagne.

*En partenariat avec le CIERA, l'ENS, l'ENSATT, la Maison Antoine Vitez, l'Université Lumière Lyon 2, l'Université Aix-Marseille et la Sorbonne Nouvelle.*

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.